



TRƯỜNG ĐẠI HỌC FPT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

ID

ĐƠN XIN MIỄN ĐIỂM DANH

Kính gửi: Ban giám hiệu trường ĐH FPT

Tên em là: Vũ Viết Đông

MSSV: HE130506

Lớp: IA1302

ĐTĐD: 0963870015

Lý do nộp đơn : do hiện nay em đang đi làm ở công ty Sun* Asterisk nên thời gian tham gia các tiết học trên lớp khá hạn chế.

Đề nghị của sinh viên: Em xin được miễn điểm danh các môn học trong kỳ Fall 2020

Xác nhận: _____

Hà nội, ngày 16 tháng 9 năm 2020

Người làm đơn

Người nhận đơn

Đông
Vũ Viết Đông

1. Giải quyết của phòng QLĐT:_____

3. Duyệt:_____

2. / / 20.....

4. / / 20.....

HỢP ĐỒNG ĐÀO TẠO NGHỀ CHO SINH VIÊN トレーニング契約書

(Căn cứ Bộ luật lao động số 10/2012/QH13 ban hành ngày 18 tháng 06 năm 2012
và Thông tư số 23/2015/TT-BLĐTBXH ngày 23/6/2015 của Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội)
(2012 年 6 月 18 日付労働法 10/2012/QH13 号及び 2015 年 03 月 26 日付労働傷病社会省
の 23/2015/TT-BLĐTBXH)

Chúng tôi một bên là: Ông **KOBAYASHI TAIHEI**

Quốc tịch: Nhật Bản

雇用者側代表者:

国籍: 日本国

Chức vụ: Tổng Giám Đốc

役職: 社長

Đại diện cho: CÔNG TY TNHH SUN ASTERISK VIỆT NAM

会社名:

Địa chỉ: Tầng 13, Keangnam Hanoi Landmark Tower, Khu E6 khu đô thị mới Cầu Giấy, phường Mỹ Đình, quận
Nam Từ Liêm, Hà Nội.

住所:

Và một bên là Ông/Bà: **Vũ Việt Đông**

Quốc tịch: Việt Nam

労働者氏名:

国籍: ベトナム

Sinh ngày: 17/02/1999

Tại: Hà Nội

生年月日: 年 月 日

出身地:

Địa chỉ thường trú: Thôn Quyết Tiến, xã Hữu Văn, huyện Chương Mỹ, Hà Nội

住所:

Số CMND/HC: 001099025075

Cấp ngày: 16/07/2018

Nơi cấp: Cục cảnh sát ĐKQL

cư trú và DLQG về dân cư

Thỏa thuận ký kết Hợp đồng đào tạo, cam kết làm đúng theo những điều khoản sau đây:

本労働契約の締結に合意し、以下の条項の遵守を保障する。

Điều 1: Thời hạn và nội dung đào tạo

第一条: 労働契約の期間および業務

- Loại hợp đồng: Hợp đồng đào tạo nghề dành cho sinh viên thực tập
契約種類: 職務トレーニング契約 (1 年間)
- Thời hạn hợp đồng: từ 14/08/2020 đến 14/08/2021
契約期間: 年 月 日 ~ 年 月 日
- Thời gian đào tạo: bán thời gian 4 giờ/ngày từ thứ Hai đến thứ Bảy, từ 07:45 đến 16:45 (Nghỉ trưa từ 11:45 đến 12:45). Thứ Bảy nghỉ cách tuần.
Trường hợp thời gian đào tạo có thay đổi, Công ty sẽ thông báo lịch làm việc tới nhân viên được đào tạo trên cơ sở tuân thủ quy định của Luật Lao động hiện hành và Nội quy lao động của Công ty.
勤務時間: 月曜日から金曜日まで、4 時間/日、07:45~11:45 又は 13:45 ~16:45 (昼休 11:45 - 12:45)、土曜日は隔週で休む。
上記の勤務時間の変更がある場合、ベトナム有効労働法及び会社の就業規則の規定に基づき、労働者に会社の勤務カレンダーを通告する。
- Địa điểm đào tạo tại: Văn phòng Công ty
勤務地: サンアスタリスク・ベトナムのオフィス
- Nghề đào tạo: Công việc liên quan đến lập trình và các công việc khác theo yêu cầu
業務内容: プログラミングに関する仕事をし、その他社長及び上司の指示により、仕事を行う。

Điều 2: Nghĩa vụ và quyền lợi của Nhân viên được đào tạo

第二条：トレーニングを受け者の義務および権利

Chi phí đào tạo: Chi phí trả cho người tiến hành đào tạo, tài liệu học tập, thuê địa điểm đào tạo, máy tính, thiết bị, vật liệu thực hành, cũng như các khoản trợ cấp hỗ trợ nhân viên được đào tạo...:

トレーニング費用：トレーニング者の人件費、資料、トレーニング場所、PC、設備を借りる費用、トレーニングを受け者の手当などを含む。

1. Quyền lợi

Trợ cấp đào tạo gồm:

手当(法律規定による個人所得税、強制保険料を含む。) :

+ Trợ cấp kỹ năng : **3.000.000 VND/ tháng**

技能手当 : /月

+ Trợ cấp thiết bị máy tính, tài liệu học tập: **1.200.000 VND/ tháng**

環境手当 : /月

+ Trợ cấp đi lại : Theo qui định của Công ty

通勤手当 : /月

- Tổng trợ cấp: **4.200.000 VND** (Chưa bao gồm Trợ cấp đi lại)

総賃金: VND/月 (通勤手当が含まない)

- Hình thức thanh toán phụ cấp: Chuyển khoản

支払い方法: 振込

- Ngày nhận trợ cấp hàng tháng: theo qui định của công ty

支払い日付: 会社の規定による。

- Được hưởng chế độ đào tạo, trang bị bảo hộ theo quy định của Công ty

会社の規定の通り、教育制度を受け、保護具を整備される。

2. Nghĩa vụ:

義務

- Cam kết làm việc sau khi được đào tạo: trên cơ sở của Hợp đồng này, Nhân viên được đào tạo cam kết sẽ làm việc cho Công ty tối thiểu trong thời hạn 6 tháng.

本契約に基づく、労働者はトレーニング完了してから会社に最低6ヶ月で勤めると約束する。

- Chấp hành mệnh lệnh của công ty. Tuân thủ nội quy kỷ luật lao động, an toàn lao động.

会社命令に従う。労働安全衛生および就業規則を遵守する。

- Bồi thường vi phạm và vật chất: theo nội quy lao động của công ty

違反行為の損害賠償: 社内の就業規則に基づく。

- Đảm bảo hoàn thành chương trình đào tạo của Công ty.

会社のトレーニングプログラムを完了するのを確保する

- Hoàn trả toàn bộ chi phí đào tạo cho Công ty nếu đơn phương nghỉ việc trước thời hạn của hợp đồng

労働者が一方に本契約を解除する場合、関係の職務トレーニング費用を会社に支払う。

- Sau khi kết thúc thời hạn cam kết làm việc cho Công ty, Nhân viên được đào tạo sẽ không phải hoàn trả cho Công ty chi phí đào tạo trong trường hợp đơn phương chấm dứt HĐLĐ hợp pháp.

労働者が会社に勤める約束期間を終わってから、労働者が一方に合法的に契約を解除する場合、職務トレーニング費用を会社に支払う責任がない。

Điều 3: Nghĩa vụ & quyền hạn của Đại diện Công ty

第3条：雇用者の義務および権利

1. Nghĩa vụ:

義務

- Thực hiện đầy đủ những điều kiện cần thiết đã cam kết trong Hợp đồng đào tạo để Nhân viên được đào tạo tham gia học nghề hiệu quả. Chi trả chi phí đào tạo và thanh toán đầy đủ, dứt điểm các chế độ, quyền lợi của Nhân viên được đào tạo.

労働者が効果的に勤務できるように本契約書で規定された条件と約束を厳守する。契約書で定められた仕事を保証する。労働者の報酬、権利を確実に支給する。

2. Quyền hạn:

權利

- Có quyền điều chuyển tạm thời Nhân viên được đào tạo, ngừng việc, thay đổi, tạm hoãn, chấm dứt Hợp đồng lao động và áp dụng các biện pháp kỷ luật theo quy định của pháp luật hiện hành, nội quy lao động của công ty và thỏa ước lao động tập thể (nếu có).
現行法律、就業規則及び社内規定に基いて、一時的な人事異動、仕事内容の臨時的休止、変更、労働契約書の一時的な休止、終了、労働者に対する罰則を適用させる。

Điều 4 : Bảo mật

第 4 条 : 秘密保持

Toàn bộ các thông tin, tài liệu và các thỏa thuận giữa Nhân viên được đào tạo và Đại diện Công ty liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng phải được bảo mật tuyệt đối, không được tiết lộ cho bên thứ ba biết nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên kia, trừ trường hợp theo yêu cầu của pháp luật Việt Nam. Cam kết bảo mật này còn có hiệu lực sau khi Hợp đồng này kết thúc.

双方は本契約書の実施に関する情報・書類・合意事項（「機密情報」という）は内密に受領され、ベトナム法律の規定を除き、相手の許可を事前に文書で得ない場合、機密情報を第三者に絶対流出しないこと。当該秘密保持は本契約の終了後にも、有効である。

Điều 5: Điều khoản thi hành

第 5 条 : 実施の条項

- Những vấn đề lao động không ghi trong hợp đồng này thì áp dụng quy định của thỏa ước tập thể, trường hợp chưa có thỏa ước tập thể thì áp dụng quy định của Luật lao động Việt Nam.
この労働契約において記載されていない労働に関する問題は労働協約の規定に従って実行され、労働協約がなければ労働法が適用される。
- Hợp đồng lao động được lập thành 2 bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một bản. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa các ngôn ngữ được sử dụng trong hợp đồng này thì nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên.
本契約は効力が同等の2通の原本が作成され、各当事者は各1通を保持する。各言語の内容について不一致が存在する場合、ベトナム語の内容が優先される。
- Hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày được hai bên ký kết.
本契約は双方に締結された日から有効となる。
- Hợp đồng này làm tại CÔNG TY TNHH SUN ASTERISK VIỆT NAM vào ngày 14 tháng 08 năm 2020.
この労働契約は、サンアスタリスク・ベトナムのオフィスにて年月日に作成される。

Học viên đào tạo

Đang
Vũ Việt Đông



Tổng Giám đốc
Kobayashi Taihei

